

apocalíptica de los siete cielos. Hay testimonios de la importancia y difusión de la literatura sobre este episodio no sólo en las tradiciones antiguas, sino también en las reelaboraciones y adaptaciones continuas que se llevan a cabo durante toda la Edad Media y llega a la época contemporánea, escritas no sólo en árabe, sino en todas las lenguas del mundo islámico. Al igual que en las otras regiones musulmanas en las que este acontecimiento representaba el milagro profético por excelencia, también en la España musulmana se constata la notable difusión de la tradición y leyenda de Mahoma. Manuscritos árabes de procedencia ibérica lo atestiguan, además de los comentarios coránicos y otra literatura escrita por autores de origen andalusí. Por otro lado, la elaboración en castellano a partir de fuentes árabes del famoso Libro de la Escala, y sus versiones posteriores en latín y en francés, evidencian que a los ojos de los propios cristianos de la Península Ibérica este episodio era considerado central en el credo islámico y en la literatura sagrada difundida entre musulmanes.

Los testimonios conservados en aljamiado, de los cuales el Ms BNM 5053 constituye uno de los más ricos e interesantes, confirman la importancia de esta tradición en el imaginario musulmán, y su difusión privilegiada entre los moriscos. Tal relevancia puede apreciarse a partir de la supervivencia de versiones diferentes entre sí, como ha demostrado y analizado Kontzi. Las reelaboraciones en aljamiado siguen la misma dinámica que las versiones medievales árabes o musulmanas en general, que expanden o reducen los motivos diversos que integran la historia de la ascensión o *puyamiento*: los ángeles y profetas encontrados, las pruebas proféticas a las que es sometido Mohamed, los prodigios a los que asiste, las visiones del infierno, del paraíso y del mismo Alá. Por todo ello, este manuscrito no es únicamente un precioso testimonio del conocimiento de este episodio en el ámbito morisco, sino que puede ser considerado con todo derecho una versión original estrechamente ligada a la elaboración literaria de esta historia en la literatura musulmana medieval.

ROBERTO TOTTOLI

## Relatos caballerescos y maravillosos

[Narraciones moriscas]

Manuscrito, s. XVI-XVII.

266 f.; papel; 20,5 x 14,5 mm.

Aljamía; escritura magrebí.

Biblioteca Pública de Lleida.

Referencia: Ms. de Aitona.

El manuscrito aljamiado-morisco en caracteres árabes y escritura magrebí conservado en la Biblioteca Pública de Lérida es, desde el punto de vista lingüístico, de tipo castellano aragonés, pero a falta de indicaciones del nombre del copista y del lugar y año de la copia, nos permite suponer su redacción a caballo entre la segunda mitad del s. XVI y el principio del s. XVII. En cuanto al contenido, se presenta como una miscelánea de narraciones pertenecientes a la literatura de las *magāzī* legendarias y los relatos de naturaleza escatológica. Su carácter exclusivamente narrativo emparenta el códice de Lérida con otros importantes manuscritos de la literatura aljamiado-morisca, como el Ms. 5337 de la Biblioteca Nacional, que reúne asimismo historias de carácter épico-caballeresco y maravilloso, así como con el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón editado por Federico Corriente, que recoge relatos de personajes bíblicos y de la tradición musulmana, narraciones legendarias, historias edificantes y profanas, así como pregarías y *ḥadīth* de distintos tipos. En su conjunto, los tres manuscritos de Lérida, Madrid y Urrea de Jalón representan un interesante corpus de narraciones de la literatura islámica todavía por estudiar más profundamente, que tiene paralelos en antologías análogas de origen español pero en lengua árabe, como dos misceláneas conservadas en la Biblioteca Vaticana, Mss Vat. ar. 1035 y Ms Vat. Borg. ar. 161.

Este enfoque narrativo distingue al manuscrito de Lérida, cuyas diez narraciones se encuentran también con variantes en árabe y en otros manuscritos aljamiados, signo evidente de la popularidad de la que gozaron entre los moriscos. Un tema predominante en ellas y en otras *magāzī* legendarias es la oposición constante de la acción de sus personajes musulmantes a paganos, idólatras, cristianos y judíos.

FRANCESCA BELLINO